

DIARIO DE UN TESTIGO
LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS
(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

Bruselas, noviembre (de 1914). Tercera semana.

Continúa la incomunicación y la falta de noticias, aunque de vez en cuando observemos intermitencias favorables. Aparecen algunos diarios de circunstancias, efímeros a todas luces, bajo la más severa censura, y de seguro que no pasarán a la historia ni harán huesos : *Le Belge*, *Le Bruxellois*, *Les dernières dépêches*, *La Belgique*, *Le Messenger de Bruxelles*, *L'écho de la presse internationale*, *La Flandre*, *Le Quotidien* ; y otras hojas incolores, porque dicen algo y los alemanes las suprimen o no dicen nada y los belgas las desdeñan, aunque hoy las compren diciéndose que a falta de pan buenas son

tortas. Hay que agregar a esto los periódicos católicos : *Le bien public* de Gante, que nos alienta los sentimientos patrióticos, y *L'ami du peuple* de Namur, abiertamente germanófilo, sobre todo desde que un chusco le envió un acróstico insultante para el káiser, cuya publicación hubo de costarle cara y de la que se disculpó en una página llena de las más bajas excusas y súplicas.

Por suerte siguen llegando con más o menos dificultad ejemplares de periódicos franceses e ingleses que se devoran a hurtadillas, y algunos de Holanda que no hurtan el cuerpo a la censura, pero que siempre dicen algo aunque sea entre líneas. No hablo de los diarios alemanes, glosa de los comunicados oficiales adornada con himnos a la próxima victoria de sus armas, a la abundancia en que nada el imperio, al éxito fulminante de los empréstitos de guerra, y la maternal solicitud con

que sus tropas tratan a los pueblos invadidos, himnos estos últimos que firman orgullosos los sabios, los escritores y los artistas alemanes, y refrendan los filántropos y los socialistas.

En cuanto a los diarios extranjeros no autorizados y a las publicaciones de cualquier género que se hacen ocultamente en Bélgica por medio de la imprenta, de la autografía, las máquinas de escribir, etc., el mariscal von der Goltz ha vuelto por la centésima vez a prohibirlas con toda severidad, amenazando de nuevo a los contraventores con largo tiempo de carcel. Esto no obstante ...

Por los periódicos holandeses sabemos que los cañones emplazados en el litoral belga hacen fuego sobre la escuadra inglesa que ataca continuamente la costa, y que en ésta se oyen a menudo fuertes explosiones, pues el invasor vuela los puentes y los viaductos de ferrocarril que no le

sirven y que pueden utilizarse contra él ; que sigue el éxodo belga hacia Inglaterra y los Países Bajos ; que el personal de los ferrocarriles belgas refugiado en Holanda ha recibido sus sueldos y salarios enviados desde El Havre por el gobierno, y que se anuncia también la misma perspectiva para el personal ferroviario que se halla en Londres y en Dunkerque, y aun para el que no ha salido de Bélgica. Esta noticia hace feliz a muchos ciudadanos que se hallaban reducidos a vivir de la sopa comunal, y da esperanza y bríos a los numerosos funcionarios que por patriotismo, por no servir al ocupante, están sin recursos desde que comenzó la guerra.

Entretanto es cada día más difícil salir del país y aun circular por el territorio. Los pasaportes para esto último se obtienen difícilmente en la municipalidad, haciendo cola horas en la Grand'Place, al frío, bajo la lluvia, pisoteando el barro ...

Ayer fuí a una agencia del Pasaje del Norte que ha establecido un servicio diario de pasajeros entre Bruselas y Amberes, y viceversa.

- *¿ Qué cuesta el pasaje ? – pregunté.*
- *¿ De ida ? Quince francos.*
- *¿ Cómo se va hasta Amberes ?*
- *En un ómnibus de hotel de aquí a Malinas, y en otro carruaje desde Malinas hasta el fin.*
- *¿ Cuánto dura el viaje ?*
- *Sale de aquí a las 7 de la mañana y se llega a Amberes a las 2 de la tarde. Pero puede ganarse una hora con otra combinación, no deteniéndose a almorzar en Malinas.*
- *Ah, muy bien ! ¿ Y hay coche todos los días ?*
- *Todos los días, pero es preciso tomar el pasaje de antemano. Hoy, por ejemplo, es jueves ... Si usted lo desea, puede emprender viaje el domingo.*

- *Nada más cómodo. Y, por supuesto, no se necesita pasaporte.*
- *Sí, señor. Tiene usted que tener un pasaporte que le darán en la municipalidad, previo pago de cinco francos.*
- *¡ Ah !*
- *Pero antes debe usted haberse provisto de una cédula de vecindad ...*
- *¡ Ah !*
- *... con su retrato ...*
- *¡ Bien !*
- *Y de un certificado de moralidad que debe usted solicitar al comisario de su sección.*
- *¿ Eso es todo ?*
- *Sí, señor.*
- *Pues, muchas gracias.*
- *¿ No se inscribe usted para el domingo ?*
- *Me parece muy arriesgado. Voy a ver primero*

si se me otorga el certificado de moralidad ...

(Y no volví a pensar en trasladarme a Amberes por ese medio.)

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (44) », in LA NACION ; 30/04/1915.

Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés :

El *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (primo del burgomaestre Adolphe MAX) pudiendo consultarse en INTERNET, nos parece interesante referirnos a los acontecimientos evocados por Roberto J. Payró.

(http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Paul MAX dice con fecha de :

Lundi 9 novembre 1914 (page 122. (...)) Le *Messenger de Bruxelles*, qui avait paru samedi, n'a plus reparu ni hier, ni aujourd'hui. Un nouveau journal, *La Belgique*, semble avoir un certain succès {ce succès n'a pas continué}. On achète beaucoup *Le Bien Public* de Gand qui est assez intéressant.

Samedi 14 novembre 1914 (page 132. (...)) Ce matin, il y a eu réunion de l'Association de la Presse : on a débattu la question de paraître ou de ne pas paraître. Puisque tout journal paraissant doit se soumettre à la censure, on a décidé de ne pas paraître. « *Serrons-nous le ventre*, a dit un confrère, *mais gardons notre dignité* ».

Lundi 16 novembre 1914 (page 134. (...)) Les jours se suivent sans apporter de nouvelles bien palpitantes. La curiosité des gens semble faire place à une sorte de résignation : c'est si long, qu'on n'en voit pas la fin ! Le prix des journaux a un peu baissé : on trouve le *Standaard* pour 1 fr., le *Times* pour 1fr. 25

Ciertos carteles de las autoridades alemanas pueden consultarse siguiendo el lazo INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Fuente, también interesante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Otra fuente, **general**, que merece la pena :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>